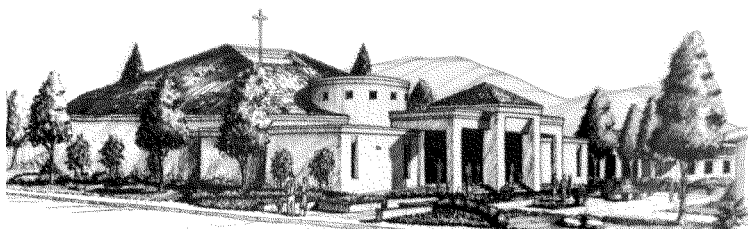


天主教聖谷東區中文週訊



聖母升天節

主曆二〇一五年八月十六日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

聖母升天節：我們也能蒙召升天？

天主教徒對聖母蒙召升天不會陌生，唸過玫瑰經的人，總會記得榮福四端是講這個奧蹟的。這個瞻禮有甚麼意義？不是每個教友可以答得出來。

這端當信道理，天主教會雖到一九五〇年才頒布，但早在第三、四世紀已有基督徒相信，第六世紀已有此瞻禮。教會長時期反省聖經的記載，最後肯定聖母蒙召升天是個啟示的道理。

首先，聖母是個最完美的基督徒，一生與魔鬼為敵。創世紀已預言女人（聖母）與蛇（魔鬼）之間的仇恨；聖經歷卷的默示錄亦提到，有大能的火龍（魔鬼）要傷害那懷孕的女人（聖母），但不能成功。聖母不光是消極地與魔鬼為敵，而更被新約稱為「萬福，充滿恩寵的」、「在女人中

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

蒙受祝福的」、「萬世萬代都稱為有福的」、「聽天主的話而實行的」。她一生都是「背著十字架，跟隨基督。」

聖母這位完美的基督徒，始胎既充滿恩寵，從未受過魔鬼的控制，與天主為敵，到她結束塵世旅程時，無須經過煉獄淨化過程，整個人的靈魂和肉身被提升到天主台前。

聖母蒙召升天對我們有甚麼啟示？這端道理不應只是個美麗的思想，它顯示出一個一生與天主恩寵合作的人，可到達怎樣的境界。天主賜人的恩寵常是無限的，人總以有限的容器去裝載。聖母一生不斷擴大自己的容量，承接天主的恩寵。她從答應做耶穌的母親開始，一生的路不好走，但她從不埋怨，常懷著基督去生活。天主不但祝福她，也祝福她接觸的人。

福音記載聖母探訪表姊時，是懷著耶穌去的。她像舊約時代的約櫃，是天主臨在的標記，天主常祝福存放約櫃的家庭。舊約的約櫃早已不存在，新約的約櫃卻永遠長存。聖母就是新約的約櫃，天主也因她而祝福別人。

聖母是教會的母親，她既蒙召升天而在光榮境界，更會為有需要的子女祈禱。聖母的蒙召升天是從心存基督開始，只要心存基督，我們也能夠是新約的約櫃，受天主的祝福，成為充滿恩寵的人。心懷基督的聖母，將喜樂與祝福帶到表姊麗莎一家；同樣，只要我們探訪別人時把基督帶去，天主也會祝福他們喜樂平安。

不少教友有一種恐懼，怕在煉獄受煉苦，故常為煉靈祈禱。其實，只要我們和恩寵合作，不斷向天主開放，把自己承接恩寵的容量擴大，在世已是充滿恩寵的人，我們也能像聖母一樣，結束塵世旅程時，不需走淨化的道路，立刻蒙召升到天主台前。

讓我們不要老想著煉苦和懲罰，聖母蒙召升天帶出的訊息是積極的。只是我們像聖母一樣心懷基督過愛的生活，天主自會賜其子女喜樂平安，因為「在愛內沒有恐懼」（若壹四 18）。

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖母蒙召升天

G 4/4 HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
聖母蒙召 升天為后，榮坐耶穌 基督右。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
天使、信友 共同歡欣 讚美頌揚 不停吟。

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
聖瑪利亞 榮福 童貞，上愛 天主，下愛人。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
請為我們 祈求天主 來世與妳 享 永福。

讀經一：

恭讀聖若望默示錄 十一，19a；十二，1~6a，10ab

那時天主在天上的聖殿敞開了，天主的約櫃也在祂的聖殿中顯露出來了；天上出現了一個大異兆：有一個女人，身披太陽，腳踏月亮，頭戴十二顆星的榮冠；她胎中懷了孕，在產痛和勞苦中，呼疼呻吟。然後天上又出現了另一個異兆：有一條火紅的大龍，牠有七個頭，十隻角，頭上戴著七個王冠。牠的尾巴將天上的星辰勾下三分之一，投在地上。那條龍便站在那要生產的女人面前，待她生產後，要吞下她的孩子。那女人生了一個男孩，祂就是那要以鐵杖牧放萬民的；那女人的孩子被提到天主和祂的寶座前。女人就逃到曠野去了，在那裡有天主已給她準備好的地方。

那時我聽見天上有大聲音說：「如今我們的天主獲得了勝利、權能和國度，也顯示了祂基督的權柄。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四四

答： F 4/4 虔敬、悠揚 朱健仁 曲

3 - 2 . 3 | 1 2 1 6 - | 6 1 5 6 5 | 3 - - - |
萬 福， 瑪 利 亞， 妳充滿聖 寵。

3 - 2 . 3 | 1 2 3 - | 3 5 1 2 1 | 6 - 0 0 ||
萬 福， 瑪 利 亞， 妳充滿聖 寵。

領：

一、女兒，請聽，請看，也請細聽，忘卻妳的本族和家庭。因為君王戀慕妳的美麗，他是妳的主，妳要敬拜他。

二、她身穿錦衣華服，前去謁見君王，由侍女陪伴，來到你的身旁。在歡樂歌舞聲中，一齊進入了王宮。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十五，20~26

弟兄姊妹們：基督從死者中實在復活了，做了死者的初果。因為死亡既因一人而來，死者的復活也因一人而來；在亞當內眾人都死了，照樣，在基督內眾人都要復活；不過各人要依照自己的次序：首先是作初果的基督，然後是在基督再來時屬於基督的人，再後纔是結局；那時，基督將消滅一切率領者、一切掌權者和大能者，把自己的王權交於天主父。因為基督必須為王，直到把一切仇敵屈伏在祂的腳下。最後被毀滅的仇敵便是死亡。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
阿肋路亞。

領：瑪利亞被提升天，天上的眾天使都歡欣踴躍。

福音：

恭讀聖路加福音 一，39~56

那時候，瑪利亞起身，急忙往山地去，來到猶大的一座城。她進了匝加利亞的家，就向麗莎請安。麗莎聽到瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中歡躍。麗莎就充滿了聖神，大聲呼喊說：「在女人中妳是蒙祝福的，妳的胎兒也是蒙祝福的。吾主的母親駕臨我這裡，這事怎會臨到我呢？請看，妳問安的聲音一入我耳，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳於她的話必要完成的，是有福的。」瑪利亞說：「我的靈魂頌揚上主，我的心靈歡躍於我的救主、天主，因為祂垂顧了祂卑微的使女，今後萬代的人都要稱我有福；因為全能者為我作了奇事，祂的名號何其神聖。祂對敬畏祂的人廣施慈愛，千秋萬世。祂運用手臂大施神威，把心高氣傲的人擊潰。祂從高位上推下權貴，卻提拔了弱小卑微。祂使饑餓者飽饗美味，卻使富有者空手而回。祂扶助了祂的僕人以色列，因為祂常念及自己的仁慈。正如祂曾應許我們的先祖：永久眷顧亞巴郎和他的家族。」瑪利亞同麗莎住了三個月左右，就回本家去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表： 請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 158 銘刻於心

對經 D 3/4

1 3 | 5 · 6 6 5 | 3 · 2 1 5 | 6 · i 7 5 | 3 -
請記 住， 耶 穌 基 督 從 死 者 中 復 活 起 來，
6 6 | i · i 7 6 | 5 - 3 5 | 6 - 2 4 | 5 - 5 - ||
祂 是 我 們 的 救 主， 祂 是 永 遠 的 光 輝。

詩節 2/4 3 3 | # 4 5 5 | 3 5 6 | i 7 5 | 6 - ||

- 1、 若與 主同捨 命，將與 主享永 生；
 - 2、 若與 主共患 難，將與 主同為 王。
- 0 3 | 6 5 6 | 7 5 6 | i 7 5 | 6 - ||
- 3、 在 主內同 憂苦，在 主內同 樂；
 - 4、 在 主內享 榮光，在 主內相 愛。
 - 5、 在 主內獲 救恩，主 內蒙寵 幸；
 - 6、 在 主內得 恩赦，主 內享太 平。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從唸天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 我的心神歡躍於上主

D 4/4

疏效平曲

5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 天 主
5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 i i 6 | 5 · 3 2
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 我 救 主
5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 6 6 6 6 5 | 3 · 2 3
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 天 主
5 | 1 · 2 1 1 3 | 5 · 6 5 3 5 | 6 · 6 6 6 6 5 | 1 - - ||
我 的 靈 魂 頌 揚 上 主， 我 的 心 神 歡 躍 於 我 主
5 6 | i 7 6 - | 6 - - 6 5 | 3 5 6 - | 6 - -
是 祂 伸 出 了 大 能 的 手 臂，
1 3 | 2 1 6 - | 6 - - 5 6 | 7 · 2 6 - | 6 - -
是 祂 垂 顧 了 我 的 卑 微，
3 5 | 6 5 6 - | 6 - - 6 5 | 3 2 3 5 3 - | 3 - -
是 祂 的 仁 慈 賜 予 敬 畏 祂 的 人，
1 3 | 2 1 3 - | 3 - - 5 3 | 5 i 7 6 - | 6 - - | 6 - - ||
世 世 代 代 於 無 窮 之 世。

請聖燭祝福禮

上週：陳昭娥。

本週：童利孝。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 500 至聖瑪利亞

C 2/2

5 - 6 - | 5 · 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 · 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7
至 聖 瑪 利 亞， 清 麗 淨 無 涯， 可 愛 可 敬
憂 苦 神 恩 加， 罪 人 投 翼 下， 童 貞 聖 母
i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 · 3 2 3 | 4 · 5 4 - | 3 · 4 3 4 |
瑪 利 亞！ 滿 被 聖 寵 馨 香 花， 卒 世 童 貞
瑪 利 亞！ 我 等 之 望 賜 仁 化， 潔 我 身 靈
5 · 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||
無 玷 瑕， 諸 寵 中 保， 普 施 主 恩 滿 天 下。
護 我 家， 玫 瑰 之 后， 佑 我 升 天 享 榮 華。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

吳金發為哥哥吳金山 Luis 求天堂永福，靈魂永安。

彭果嫦為吳金山 Luis 求安息主懷。

李黃卓辰追思先夫李冒權先生，祈求天堂永福，

並感謝主恩，求全家平安健康。

林聞芳、李蕙若感恩謝主。

陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。

蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。

聖母軍曉明之星支團、聖體之母支團、和平之后支團

為胡秀玉求早登天國，享天鄉永福。

薛嶺寧感謝天主恩賜 Gus 顧德睿天鄉永福。

向家子女為父親向列三、母親向任祥雲求安息主懷。

趙張世琪率子女追思趙洪耀，求主恩賜天國永福。

趙家兄妹追思父親趙洪耀求安息主懷。

張家為張景棣的亡靈求安息主懷。

易澤航及家人為母親求天鄉永福，並感謝讚美主的眷顧。

聖詠團為賈媽媽高筱芬女士求天鄉永福。

賈濟華率女兒鮑惟琳為母親高筱芬女士求天鄉永福。

趙晴及家人感謝天主保佑健康平安。

徐玉蘭、謝忠厚及鍾玉粧為謝荷君求健康平安。

仁愛基信團為賈濟華母親高筱芬女士求安息主懷。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堉、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、于朱浣蘭、梁福財、胡天寶、Uma 譚、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、彭保祿神父、余原、傅佩玉、郭德蘭、周富美、李蕙若、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、袁張昭華、薛衡山、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、楊秀鑾、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、Kasey Liang、Maria Brett、葉壁瑄、吳祝愛娟、張世琪、陳天福、謝荷君、Cindy Peng、劉楊老夫人、胡慧蓉。

為新亡者祈禱：易朱蕙茹、賈高筱芬、吳金山。

教會消息欄 cacclc 青年生活營啟事

對象：今年升大學及十八歲以上的青年。
日期：9月4日(週五)至9月7日(週一) (勞工節長週末)。
費用：一般價 (7/28~8/17) 學生 \$180 在職 \$200
語言：課程以英文為主 (內容會有重點翻譯成中文)；
本堂聯繫人：April 戴 626-410-8542
報名、詳情，請上網到 cacclc.org/cacclc2015

蒙市聖湯瑪斯天主堂活動啟事 愛加倍音樂分享會：希望，是祢

時間：8/22/2015 (週六) 晚上七時入場 (免費入場)
地點：1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754
麥力 FB 線上實況轉播：<http://goo.gl/zDMnXr>
聯絡：Anny Yang 248-701-1999

會後有茶點，歡迎您一起共融

聖神講習會：帶領：疏效平團隊。時間：9月5日(六)
9:30am-9:30pm；9月6日(日) 9:30am-5:30pm；
兩天費用每人\$30 (含二午餐、一晚餐及茶點)。
心靈醫治研習會：主講：伍國超神父。時間：9月7日(一)
9:30am-6:30pm (免費供應午餐、茶點)。
地點：1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754
聯繫：Patty 余佩瑜 626-379-9103 Peter 梁 626-818-2876

佈告欄

八月：聖母聖心月
彌撒後茶點服務組

本週：仁愛基信團 下週：心泉基信團

慕道班活動啟事 與幸福相遇——系列餐會

時間：系列餐會(一)：8/29(週六) 10:00 am~12:00 pm
系列餐會(二)：9/05(週六) 10:00 am~12:00 pm
地點：本堂禮堂

邀請對象：教友們尚未信主的親朋好友，或想要認識
天主教會與信仰的人士。名額有限，請儘快報名！

服務志工：需每桌服務員1名，共6名；
另需餐廚服務人員約6人，共計12人。

欲邀請教外人士或參與志工團隊者請與江君揚弟兄
聯絡：(909) 896-8749

2015-2016 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於 9/13
開課，每週主日下午四時三刻到六時在本堂 4、5 號
教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹
聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

中秋節晚會：花好月圓人團圓

音樂會於九月廿七日週日五時開始

六時開始餐會及摸彩

特邀：飛颺的種子合唱團、天主教羅蘭崗聖詠團、
天主教羅蘭崗兒童聖詠團。
敬請大家踴躍邀請親友一齊參加！

人格九型與靈修工作坊

主辦：美國華語夫婦懇談會
講師：蕭康宜 (Enneagram 認證講師)

時間：8/22(六), 8/23(日), 8:30am~5pm 地點：7, 8 號教室
費用：每人 \$60 (支票抬頭：CAMEA)
詳情請洽：張相之、沙玉芝 909-532-5904

本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是童利孝。請大家在本週特別為其家庭
祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與彭果娣姊妹
626-716-6673 登記。

小天使兒童聖詠團啟事

對象：5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。
內容：歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用：免費。
練唱：主日下午二時半在二號教室練唱。
有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。
買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

堂區消息

- 八月捐贈項目：學校用品
白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要學校用品。
請將捐獻物帶到本堂辦公室。
- 籌款餐舞會 時間：8/22 (週六) 6pm 地點：禮堂
捐獻：每人\$25 (本堂送聖體聖血員主辦)
- 恭喜安東尼執事 (Deacon Anthony Garcias) 及阿爾伯特
執事 (Deacon Albert van der Woerd) 昨天晉陞執事！
請大家繼續為他們祈禱。
- 聖座獻金 (Peter's Pence) 為支持教宗的慈善工作，
本堂下主日將為聖座獻金收第二次奉獻。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- 聖堂裝修：本堂將於 8/24 那一週裝修聖堂 (包括安裝新
跪凳)。平日彌撒將在禮堂舉行。感謝大家慷慨的捐助
讓我們能在慶祝聖堂祝聖銀慶前裝修聖堂。銀慶摸彩及
銀慶堂慶的盈餘都將用在更新聖堂的設備。
- ***** 本堂聖堂祝聖銀慶摸彩 *****
頭獎：全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 (只有 1000 張彩券參加抽獎)
每張彩券 (建議奉獻額)：\$50 抽獎日期：9/13/2015。
詳情請洽堂區辦公室 (626) 964-3629 或看英文週訊。
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。